Lengua y cultura en el aula de lengua. La adquisición de la competencia intercultural en aprendientes árabes de español

Ana Ramajo Cuesta
Universidad Sorbona de Abu Dhabi, Emiratos Árabes Unidos

Resumen

Lengua y cultura están indisolublemente unidas. Sin embargo, los aprendientes de una lengua extranjera no siempre son conscientes de esa relación cultural, por lo que es fácil que se produzcan malentendidos culturales. En esta comunicación, se reflexionará sobre la importancia de introducir la dimensión intercultural en el aprendizaje de lenguas extranjeras por medio de la instrucción explícita.

Partiendo de un estudio contrastivo previo entre el español peninsular y el dialecto libanés, se observan las diferencias en las respuestas a cumplidos sobre habilidades realizadas por aprendientes arabófonas de la Universidad Saint Joseph de Beirut y de la Universidad Sorbona de Abu Dhabi, Emiratos Árabes Unidos. Se aprecia cómo las producciones de estas últimas, que habían recibido instrucción explícita, se asemejan más a las de los hablantes nativos de español, sobre todo en el grupo en el que se desarrollaron juegos de rol.

El objetivo de esta comunicación es mostrar la importancia de introducir la dimensión intercultural en el aula, proporcionando muestras reales de lengua y afianzando los conocimientos adquiridos con juegos de rol.

1. Introducción

La mayor parte de los estudios de pragmática intercultural se han centrado en el análisis comparado del inglés[1] y un número reducido de lenguas como el japonés, el coreano, el chino, el griego, el alemán, el árabe, el hebreo y el español (Díaz Pérez, 2003: 434).

En el caso del árabe, en la mayoría de los estudios empíricos, se realizó un análisis contrastivo con el inglés o se llevó a cabo un estudio de la interlengua en aprendientes arabófonos de inglés como se muestra en la siguiente tabla:

1. Se han realizado estudios entre las diversas variedades del inglés. Así, Holmes (1988) realizó un estudio de respuestas a cumplidos para el inglés neozelandés y Herbert (1989) para el inglés americano y el inglés sudafricano.

Estudios empíricos sobre el acto de habla cumplido/ respuesta al cumplido	Árabe, dialecto jordano	Farghal y Al-Khatib (2001), Migdadi (2003)
	Árabe, dialecto egipcio-inglés americano	Nelson y otros (1993)
	Árabe, dialecto sirio-inglés americano	Nelson y otros (1996)
	Árabe, dialecto kuwaití -inglés americano	Farghal y Haggan (2006)
	Árabe dialecto saudí –inglés	Enssaif (2005), Al-Humaidi (2006)
	Aprendientes palestinos de inglés	AlKhateeb (2009)
	Árabe, dialecto libanés-español peninsular	Ramajo Cuesta (2012)
	Aprendientes libaneses de español	Ramajo Cuesta (2012)
Estudios empíricos sobre el acto de habla la disculpa	Árabe tunecino	Jebahi (2011)
	Aprendientes yemeníes de inglés	Alfattah (2010)
	Árabe sudanés	Nureddeen (2008)
	Árabe jordano	El-Khalil (1998)
	Árabe jordano-inglés americano	Hussein y Hammouri (1998), Bataineh y Bataineh (2008)
	Aprendientes jordanos de inglés	Al-Hami (1993), Bataineh y Bataineh (2006)
	Árabe egipcio-inglés americano	Soliman (2003)
	Aprendientes árabes[20] de inglés	Rizk (1997)
	Aprendientes árabes[21] de inglés	Al-Zumor (2003)

Tabla 1. Estudios empíricos sobre el acto de habla del cumplido y la disculpa en árabe

La presente investigación incluye dos estudios empíricos. En el primero, se estudian los aspectos pragmáticos de la cortesía entre el español peninsular y el dialecto libanés, estudiando en particular las respuestas a cumplidos sobre habilidades. En el segundo se realiza un análisis de la pragmática de la interlengua en aprendientes árabes de español y se estudia la influencia de la instrucción explícita en el desarrollo de la competencia pragmática e intercultural.

En esta comunicación se hará una propuesta didáctica para enseñar a los estudiantes a responder a cumplidos sobre habilidades. La situación comunicativa es un almuerzo familiar en el que los comensales elogian la deliciosa comida elaborada por la cocinera. Se eligió esta temática ya que en la cultura árabe y la española la comida tiene una gran importancia. Son numerosas las celebraciones familiares en las que los comensales se reúnen en torno a la mesa para disfrutar de un almuerzo en familia.

La actividad aquí propuesta pretende ayudar a desarrollar la competencia pragmática. Consideramos que esta desempeña un papel fundamental en la enseñanza de una L2 y ayuda a los alumnos a que lleguen a ser hablantes interculturales.

Las investigaciones demuestran que introducir instrucciones explícitas en el aprendizaje y el uso de los actos de habla ayuda a los aprendientes a mejorar la competencia pragmática y a comunicarse de manera eficaz con los nativos (Bardovi-Harling, 2001; Kasper y Rose, 2002).

En el estudio de Dastjerdi y Farshid[2] (2011: 464) se señala que tan solo la instrucción explícita parece que es efectiva para el desarrollo de la competencia sociopragmática. A estos resultados también habían llegado Rose y Connie[3] (2001, apud Dastjerdi y Farshid, 2011: 462) quienes señalaron que aunque la instrucción inductiva y deductiva podían mejorar la competencia pragmalingüística, tan solo esta última podría ser efectiva para desarrollar la competencia sociopragmática.

Por último, en uno de los grupos se desarrollarán juegos de rol[4] y se analizará si este instrumento ayuda a afianzar la instrucción explícita de un acto de habla.

Estudio etnográfico previo

En la primera parte del estudio se llevó a cabo un análisis contrastivo de cumplidos entre el español peninsular y el dialecto libanés. Para esta investigación se utilizó el método etnográfico mediante la utilización de grabaciones secretas[5]. Los participantes de la primera parte del estudio son informantes seleccionados de una red social libanesa y otra española. En estas redes, los integrantes estaban vinculados por relaciones de parentesco o amistad y vecindad. Las variables independientes que se tuvieron en cuenta en la investigación fueron procedencia, edad y género.

El análisis cualitativo del corpus se realizó mediante una detallada clasificación[6] de las respuestas a cumplidos en árabe y en español creada por la investigadora.

Se observó que las grabaciones secretas en libanés se caracterizaron por una gran riqueza de expresiones formulaicas. La respuesta más frecuente que hace la persona que ha cocinado y a la que se le ha hecho un cumplido es *ṣaḥtēn*[7] 'que aproveche', *ṣaḥtēn wa 'afia* 'salud y larga vida'. A estas expresiones se suele responder:

"alà 'albak 'salud para ti', *Alla yahnik* 'que Dios te alegre el corazón'.

Asimismo, es muy frecuente que la cocinera responda al elogio ofreciéndose a preparar más platos:

2. Este estudio se realiza con aprendientes iraníes de inglés.
3. Esta investigación compara los efectos de los enfoques inductivo y deductivo en la enseñanza de cumplidos y respuestas a cumplidos en inglés en aprendientes universitarios de inglés en Hong Kong.
4. Al igual que en el estudio realizado por Dunham (1992: 83) se desarrollaron juegos de rol tras la instrucción explícita para afianzar el uso del cumplido/respuesta al cumplido en español.
5. En el estudio previo se realizaron 59 grabaciones secretas y una entrevista exploratoria en dialecto libanés en las que se recopilaron 68 secuencias de respuestas a cumplidos formadas por 144 respuestas a cumplidos. En español peninsular, la investigadora realizó una entrevista exploratoria, 52 grabaciones secretas y 7 entrevistas dirigidas de las que se extrajeron 70 secuencias formadas por 188 respuestas a cumplidos.
6. Tras haber realizado una detenida revisión de la literatura y un análisis cualitativo del corpus de grabaciones secretas en dialecto libanés y en español peninsular, la investigadora elaboró una detallada clasificación de las respuestas a cumplidos en árabe y en español. Esta clasificación se compone de tres macrofunciones: aceptar, mitigar y rechazar que aúnan varias funciones y recursos lingüísticos. La clasificación se recoge en Ramajo Cuesta (2012: 121). En una futura publicación se ilustrará la clasificación con ejemplos recopilados del corpus.
7. Esta expresión se puede traducir también como 'que tengas salud'.

1.Abuelita, ¡tu comida está buenísima! La *kebba* está buenísima, buenísima. 2. ¡Que aproveche a tu salud y larga vida! ¿Te ha gustado? 1. Sí me ha encantado. 2. Dime qué más quieres y te lo preparo. (véase: Árabe. Habilidades: F+N).	1 yā teta akletik ktīr ṭayibīn hal kebbe betŷannin ḥabibti betŷannin. 2 ṣaḥtēn ṣaḥtēn wa ‘afia ‘aŷbukī?/ 1. ktīr ḥabbeit(h)un 2. wa šu beddik ba‘ed la‘melik	1.يا تيتا أكلاتك كتير طيبين هل كبة بتجنن حبيبتي بتجنن 2.صحتين صحتين وعافية عجبوك ؟ 1. كتير حبيتهم 2. وشو بدك بعد لأعملك
2. ¡Que aproveche cariño! Voy a prepararte arroz con habas, sabe buenísimo 1. ¡Qué bien! (véase: Árabe. Habilidades: F+N).	2. ṣaḥtēn ḥabibti beddi ‘amalik riz bil fūl beyeṭla‘a ktīr ṭayyib. 1. yā ‘aini!	2. صحتين حبيبتي ... بدي اعملك رز بالفول بيطلع كتير طيب 1. يا عيني

En español, la respuesta más frecuente al cumplido fue “dar una explicación” y también es habitual “preguntar para que se reafirme el cumplido”:

1. Esta buenísimo/muy bien
3. Es la sopa para romper el ayuno de Ramadán/ que la hacen los marroquíes
2. Es una sopa que alimenta mucho
3. Muy completa se puede poner un poco de cus cus/ es que tiene todo/tiene verduras/ legumbres y pollo/es completa/ en sí misma en una sopa tienes todos los nutrientes/ es completa/está bien pensada para un Ramadán/ (véase: Español. Habilidades: 1+2+10).

1. Por eso te dije yo a ti que hicieras el caldo el día de Nochevieja/ porque te salen mucho mejor que a mí: ¡buenísimos!
2. **¿Y salió bueno?/ ¿Estaba bueno?** (véase: Español. Habilidades: 1+3+12).

Estudio de la pragmática de la interlengua en aprendientes árabes de español

En la segunda parte de la investigación se analiza si los aprendientes árabes utilizan respuestas lingüísticamente similares[8] a las de los nativos españoles y se estudia la influencia de la instrucción explícita en el aprendizaje de las respuestas a cumplidos en castellano.

2. Metodología

En la primera parte del estudio se utilizó el método etnográfico y se realizaron grabaciones secretas que recogieron muestras reales de lengua.

Para la segunda parte de esta investigación, se consideró que el método más adecuado para la recogida de datos era el visionado de vídeos sin sonido. A través de este

8. Con expresiones “lingüísticamente similares” nos referimos a las respuestas a cumplidos cuya clasificación específica para el español peninsular y el dialecto libanés creó la investigadora para el estudio específico del español peninsular y el dialecto libanés (Ramajo, 2011: 113).

instrumento, los estudiantes pueden reproducir de una manera más libre y natural la secuencia del cumplido. Al ser el objetivo de la investigación el análisis de la influencia de la instrucción explícita en el desarrollo de la competencia pragmática e intercultural, no se introdujeron las variables independientes género y edad.

2.1. Participantes

Las participantes del estudio son 56 estudiantes universitarias árabes, de edades comprendidas entre los 18 y los 20 años con un nivel B2-C1 de inglés y francés y A2-B1 de español. Las estudiantes de ambas instituciones utilizan los mismos manuales[9] para el aprendizaje del español.

El grupo que no recibe instrucción explícita está formado por estudiantes libanesas de la Universidad Saint Joseph de Beirut. Las participantes que reciben instrucción explícita son estudiantes de la Universidad Sorbona de Abu Dhabi procedentes de doce países árabes (Marruecos, Mauritania, Túnez, Egipto, Palestina, Líbano, Jordania, Siria, Irak, Arabia Saudí, Emiratos Árabes Unidos y Yemen).

	Universidad Saint Joseph, Beirut	Universidad Sorbona de Abu Dhabi
Países de procedencia	- Líbano	- Emiratos Árabes Unidos - Arabia Saudí - Irak - Yemen - Siria - Líbano - Jordania - Palestina - Egipto - Túnez - Mauritania - Marruecos
Edad	18-20 años	18-20 años
Lengua materna	Árabe dialectal	Árabe dialectal
Lenguas extranjeras nivel B2-C1	- francés - inglés	- francés - inglés
Nivel de español según el MCER	A2	A2-B1
Manuales utilizados	- Nuevo Ele: Inicial 1 - Nuevo Ele: Inicial 2	- Nuevo Ele: Inicial 1 - Nuevo Ele: Inicial 2

Tabla 2. Descripción de las participantes del estudio

Las estudiantes de LEA 2 de la Universidad Sorbona afianzaron la instrucción explícita mediante la realización de un juego de rol como se muestra en la tabla 3:

9. Los manuales utilizados son: *Nuevo Ele: curso de español para extranjeros. Inicial 1 y Nuevo Ele: curso de español para extranjeros. Inicial 2*.

Estudiantes sin instrucción explícita	Estudiantes con instrucción explícita	
	Utilización del juego de rol	Sin juego de rol
32 estudiantes libanesas de nivel A2 de la Universidad Saint Joseph de Beirut, Líbano	12 estudiantes arabófonas de nivel A2 del Departamento de LEA1[22], Universidad Sorbona, Abu Dhabi	12 estudiantes árabófonas de nivel B1 del Departamento de LEA 2, Universidad Sorbona Abu Dhabi

Tabla 3. Distribución de las estudiantes de la Universidad Saint Joseph y de la Universidad Sorbona de Abu Dhabi

2.2. Instrumento de recogida de datos

En el presente estudio se utilizó el vídeo sin sonido para la recogida de datos y se realizaron juegos de rol que fueron grabados con el objetivo de utilizarlos como material didáctico para desarrollar la competencia pragmática en una futura investigación.

Consideramos el vídeo como un instrumento muy útil para el estudio y el desarrollo de la competencia pragmática e intercultural. El trabajo de Desiderio (2011) realizado en Emiratos Árabes Unidos muestra que la utilización de vídeos con contenido pragmático mejora la competencia pragmática de aprendientes arabófonos de inglés.

Se grabó un vídeo en Beirut en el que se desarrolla la situación comunicativa en la que los comensales se reúnen en torno a la mesa repleta de comida tradicional libanesa y elogian la labor de la cocinera. Se pidió a los participantes que imaginaran el diálogo entre los personajes siguiendo un esquema previo.



Personajes:
1. Tu tía (la mujer que lleva la camisa azul turquesa)
2. Tú
3. Tu prima (la chica que lleva una camisa blanca).
4. Tu tío
Cumplido sobre habilidades: la preparación de la comida.

2.3. Procedimiento

El grupo de estudiantes de la Universidad Saint Joseph no recibió ninguna explicación sobre el acto de habla cumplido/respuesta a cumplido. Las estudiantes de la Universidad Sorbona de Abu Dhabi recibieron instrucción explícita. Tan solo en el grupo LEA 2 se reforzaron los conocimientos aprendidos mediante la realización de un juego de rol.

2.3.1. Instrucción explícita sobre el acto del habla del cumplido: utilización de muestras reales de lengua

Se invita a las alumnas a exponer en clase cómo responderían a cumplidos sobre habilidades (la cocina) en árabe dialectal y se realiza una puesta en común. Las estudiantes comentan las respuestas más frecuentes. Se observan grandes semejanzas pragmáticas en los diversos dialectos. Se discuten la traducción de las expresiones formulaicas en castellano y se reflexiona si su uso podría ocasionar malentendidos culturales.

A continuación, la investigadora les presenta ejemplos reales extraídos de las grabaciones secretas realizadas en español peninsular. A las estudiantes les llamó la atención el uso de largas y detalladas explicaciones y la tendencia a mitigar el cumplido como se aprecia en estos ejemplos:

1. Está buenísima (hace referencia a la sopa)
2. ¿Está buena? ¿De verdad?
3. Tía Ana/ me tienes que dar la receta porque está buenísima
2. Es de la Thermomix/crema de ahumados
3. Me encanta/
1. ¿Cómo se llama?/ ¿Crema de qué?
2. Crema de ahumados

(...)

2. ¡Es facilísima!
1. Es que la Thermomix es lo mejor (risas=1)/yo la uso muchísimo
3. Pues es que está buenísima
2. He hecho 4 Thermomix
4. Muy bueno/está muy bueno
2. A una le echaba guindilla/a otra no le echaba guindilla porque/ digo/ como sean cuatro guindillas no lo comemos
4. Muy bueno (...) (Español. Habilidades: 2+3+9+18+21).

Una vez expuestos los ejemplos, la investigadora explica cómo se responde a cumplidos sobre habilidades (la cocina) en español mediante una puesta en común en la que se exponen las diferencias entre el árabe y el español.

2.3.2. El juego de rol

En el grupo LEA 1 se pide a las estudiantes que en parejas o en grupos de tres elaboren juegos de rol sobre la situación comunicativa de respuestas a cumplidos acerca de la comida. Las estudiantes escenifican esta situación en la clase.

Esta actividad se desarrolló una semana después de la explicación sobre el acto del habla del cumplido.

2.3.3. Visionado del vídeo y recogida de datos

El vídeo sin sonido se proyectó dos meses después de la instrucción explícita sobre las respuestas a cumplidos. Este periodo de tiempo entre ambas pruebas nos permite observar si las estudiantes han adquirido este acto de habla. Tras el visionado del vídeo se pidió a las alumnas que elaboraran el diálogo en español. A las alumnas de la Sorbona se les insistió en que crearan un diálogo lo más parecido posible a como lo harían dos mujeres españolas; a las estudiantes de la Universidad de Saint Joseph no se les proporcionó indicación alguna.

3. Análisis y discusión

Se compararon las producciones realizadas por los hablantes nativos libaneses y españoles en el corpus de grabaciones secretas con las de las estudiantes de la Universidad Saint Joseph y la Universidad Sorbona de Abu Dhabi.

Se aprecia que las estudiantes de la Universidad Sorbona realizan diálogos más elaborados y naturales que los de las estudiantes de la Universidad Saint Joseph. Asimismo, utilizan la función "dar una explicación" característica del corpus español.

En el grupo de las estudiantes que realizaron el juego de rol se puede observar que las respuestas a los cumplidos se asemejan más a las realizadas por los hablantes nativos, al proporcionar las estudiantes explicaciones detalladas sobre la preparación del plato como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

Es muy fácil de hacer. Fríe con aceite de oliva en la sartén por 20 minutos. Estoy seguro de que a vosotros os va a gustar (9. LEA 1).

Es fácil, no tarda mucho tiempo en hacer. Mezclo el arroz con tomate, después hago a la plancha el filete y hiervo las patatas. Seguro de que a vosotros os va a gustar (3. LEA 1).

En la siguiente tabla se recogen algunos ejemplos[10] en los que se puede observar cómo el grupo de estudiantes de la Sorbona elabora diálogos más parecidos a las producciones de los hablantes nativos de español:

10. Se han recogido los ejemplos conservando los errores cometidos por las estudiantes.

Estudiantes de USJ[23]	Estudiantes de la Universidad Sorbona de Abu Dhabi	
	Sin juego de rol	Con juego de rol
1. Mmmm!! Qué bonitos los macarrones gratinados! **2. Gracias, los hago ayer** 3. ¡Me gusta mucho! **2. Come las empanadillas (23.2b4)**	3. La prima Dana como hizo la tortilla es muy delicioso **2. Voy a enseñarte cómo puedes hacer la tortilla fácilmente** 1. Y enséñame también porque es increíble esta tortilla (2. LEA 2)	1. ¡Dios mío!¡Huele bien! ¿Qué has cocinado? 2. ¡Hola! Sentaos, sentaos. He cocinado muchas cosas que os gustan. 3. ¡Oh! ¡Parece muy delicioso! 2. **He usado la salsa de tomate con las judías blancas y con el filete, pongo salsa italiana y verduras salteadas** (8. LEA 1)
1. La ensalada de col es muy bonita! **2. Sí, está muy especial** 3. ¡Qué bonitas las empanadillas! **2. Gracias! ¿Quieres más?** (10.2b4)	1. Hoy Hourya nos ha cocinado un festín. Es impresionante el número de platos que ha hecho ella sola y los ha preparado a la perfección. Eres una verdadera chef. **2. No, no es nada, tú sabes que a mí me gusta cocinar.** 3. Humm, todo delicioso ¡bravo! ¡Qué talento! 2. **Mi madre me enseñó muy joven**. (11. LEA 2)	3. Huele bien ¿qué has cocinado? 2. **Esta sopa y este arroz con pollo ¡que aproveche!** 1. Muchas cosas que me gustan. ¿Cómo lo has cocinado? 2. **La sopa de verduras es con el repollo y las patatas. Por el arroz con el pollo, he hecho el pollo en el horno por treinta minutos**. (2. LEA 1)

Tabla 4. Respuestas a cumplidos realizadas por las estudiantes de la Universidad Saint Joseph y de la Universidad Sorbona de Abu Dhabi

En todos los grupos se apreció la transferencia de *ṣaḥtēn* 'que aproveche' y de funciones características del corpus libanés como "expresar alegría" y "ofrecer la comida elogiada":

	Estudiantes de USJ	Estudiantes de PSUAD	
		Sin juego de rol	Con juego de rol
Transferencia de ~~-a -t -n~~	1. Son muy buenas las empanadillas **2. ¡Que aproveche!** (18.2b4)	4. La comida está muy deliciosa ¡no puedo parar! **2. ¡Buen provecho y buen apetito!** (12. LEA 2)	4. Huele bien aquí, vamos a comer, tengo hambre 2. **¡Que aproveche!** Yo preparé todo. (2.LEA 1)
Funciones características del corpus libanés: "expresar alegría"	1. Me gustó mucho estas empanadillas. 2. **¡¡Muy bien!!** (15. 2b4)	3. Pero que rico es este pollo ¡y el arroz me encanta! 2. **Estoy muy contenta que te guste la comida. Prueba el pescado** (10. LEA 2)	3. Yummy!Esto todo delicioso. ¡Dios mío! La paella sabe bien quiero la receta. 2. **Me alegra que te haya gustado. Te daré la receta secreta antes de ir** (1. LEA 1)
Funciones características del corpus libanés: "ofrecer la comida elogiada"	2. **Come de este ensalada es muy buena.** 3. ¿Tú has hecho todas? 2. **Sí, come por favor son buenas.** 1. Por supuesto (22. 2b4)	3. ¡Yummy! No puedo pasarme de comer todo. 2. ¡Come mucho! Es para ti (8. LEA 2)	1. ¡Hola! ¿Qué tal mi amor? ¿Qué has cocinado hoy? Huele bien. 2. **Gracias cariño. Prueba** (10. LEA 1)

Tabla 5.Transferencias del dialecto libanés en las producciones de las estudiantes participantes en este estudio

También se observa la transferencia en una estudiante libanesa de la Universidad de la Sorbona de la expresión libanesa *ahlān wa sahlān* 'encantado, es un placer' que los libaneses francófonos traducen en francés por *vous êtes le bienvenu.*

3. Tengo mucha hambre ¿Quién estamos esperando?Huele muy rico
2. Bienvenidos todos. Me alegro de tener la familia reunida (6. LEA 2)

4. Conclusiones

En esta investigación se observó que las producciones de las estudiantes que han recibido instrucción explícita, sobre todo la de las alumnas que realizaron el juego de rol, se asemejan más a las respuestas a un cumplido realizadas por hablantes nativos de español. El vídeo sin sonido nos permitió recoger la secuencia del cumplido y recopilar una variedad de cumplidos y respuestas a cumplidos.

La actividad aquí propuesta se puede aplicar a otros actos de habla. Asimismo, los juegos de rol pueden grabarse en vídeo y utilizarse como material didáctico para reforzar la adquisición de la competencia pragmática e intercultural de los apredientes de una L2.

En todos los grupos se apreciaron transferencias pragmáticas de expresiones y funciones características del corpus libanés. Thomas (1983: 109) indica que el error sociopragmático es, en parte, el reflejo del sistema cultural de los alumnos, es decir, es cuestión de principios y creencias. Por ello, este tipo de errores no debería ser corregido, sino advertido y discutido.

Como investigadores, creemos que desde los primeros niveles se pueden introducir expresiones de cortesía en el aula, ilustrándolas con ejemplos concretos mediante muestras reales de lengua, y contrastando sus usos con la lengua materna de los aprendientes. A través de estas actividades, los estudiantes toman consciencia de la importancia de la dimensión intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera.

Según Huth (2006: 2026, apud Yu, 2007: 24), utilizar material auténtico en el aula ayuda a los aprendientes a tomar consciencia de la secuencia cumplido-respuesta al cumplido. Si los estudiantes de una L2 pudieran aprender los aspectos específicos de la pragmática de la L2 con ejemplos auténticos de secuencias conversacionales reales, esto les permitiría anticipar, interpretar y producir modelos secuenciales que son diferentes en las diversas culturas y así, se podrían prevenir de manera efectiva los malentendidos interculturales mediante la enseñanza en el aula.

Como conclusión final al presente trabajo, subrayamos la necesidad de investigar en otros idiomas distintos al inglés y de abrir horizontes a nuevos modelos de cortesía verbal. Estas investigaciones enriquecerían el panorama investigador y ayudarían en la elaboración de métodos y materiales didácticos para la enseñanza de lenguas extranjeras.

Bibliografía

ALFATTAH, Mohammed (2010): «Apology strategies of Yemeni EFL university students», *MJAL,* 2 (3), 223–249.

AL-HAMI, F. (1993): *Forms of Apology Used by Jordanian Speakers of EFL: A Cross-cultural Study*, Memoria de Máster, Jordania, Universidad de Jordania.

AL-HUMAIDI, M. (2006): «Proficiency in English and perception of compliments: The Saudi context», [en línea], http://faculty.ksu.edu.sa/alhumaidi/Publications/Proficiencylevel%20and%20Perception%20of%20Compliments.pdf

AL KHATEEB, Sana' Mohammed Ibrahim (2009): *The Speech Act of Thanking as a Compliment Response as Used by the Arab Speaker of English-a Comparative Intercultural Study*, Memoria de Máster en Lingüística Aplicada y Traducción, Faculty of Graduate Studies, An-Najah National University, Nablus, Palestina.

AL- ZUMOR, Abdul Wahed Qasem Ghaleb (2011): «Apologies in Arabic and English: An interlanguage and cross-cultural study», *Journal of King Saud University – Languages and Translation,* 23, 19-28.

BARDOVI-HARLING, Kathleen (2001): «Evaluating the empirical evidence: Grounds for instruction in pragmatics?», en *Pragmatics in Language Teaching,* Cambridge: Cambridge University Press, 13-32.

BATAINEH, Ruba Fahmi y Rula Fahmi BATAINEH (2006): «Apology strategies of Jordanian EFL university students», *Journal of Pragmatics,* 38, 1901-1927.

BATAINEH, Ruba Fahmi y Rula Fahmi BATAINEH (2008): «A cross-cultural comparison of apologies by native speakers of American English and Jordanian Arabic», *Journal of Pragmatics* 40, 792–821.

BOROBIO, Virgilio (2001): *Nuevo Ele: curso de español para extranjeros. Inicial 1 libro del alumno,* Madrid: SM.

BOROBIO, Virgilio. (2001): *Nuevo Ele: curso de español para extranjeros. Inicial 2 libro del alumno*, Madrid: SM.

DASTJERDI, Hossein Vahid y Majid FARSHID (2011): «The Role of Input Enhancement in Teaching Compliments», *Journal of Language Teaching and Research*, 2 (2), 460-466.

DESIDERIO, Anne M.(2011): *Pedagogical implications of pragmatic video clips in an EFL context with L1 Arabic speakers*. Memoria de Máster, Michigan State University.

DÍAZ PÉREZ, Francisco Javier (2003): *La cortesía verbal en inglés y en español. Actos de habla y pragmática intercultural,* Jaén: Universidad de Jaén.

DUNHAM, Patrick (1992): «Using compliments in the ESL classroom: An analysis of culture and gender», *MinneTESOL Journal,* 10, 75-85.

EL-KHALIL, Hasan Mohammad Hussein (1998): *Variation in Apology Strategies among Friends and Acquaintances in Jordanian Arabic*, Memoria de Máster, Jordania, Yarmouk University, Irbid, Jordania.

ENSSAIF, AbdulKarim Zahra (2005): *Compliment Behaviour: Strategies and Realizations in English and Arabic: a Case Study of Female Students of the English Department*, Memoria de Máster, Riyadh, Arabia Saudí, Departamento de inglés, Universidad King Saud.

FARGHAL, Mohammed y Mahmoud AL-KHATIB (2001): «Jordanian college students' responses to compliments: A pilot study», *Journal of Pragmatics,* 33, 1485-1502.

FARGHAL, Mohammed y Mohammed HAGGAN (2006): «Compliment Behaviour in Bilingual Kuwaiti College Students», *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 9 (1), 94-118.

HUSSEIN, Riyad F. y Mamoun T. HAMMOURI (1998): «Strategies of apology in Jordanian Arabic and American English», *Grazer Linguistische Studien*, 49, 37-51.

HUTH, Thorsten (2006): «Negotiating structure and culture: L2 learners' realization of L2 compliment-response sequences in talk-in-interaction», *Journal of Pragmatics*, 38 (12), 2025-2050.

JEBAHI, Khaled (2011): «Tunisian university students' choice of apology strategies in a discourse completion task», *Journal of Pragmatics*, 43, 648-662.

KASPER, Gabriel y Kenneth ROSE (2002): *Pragmatic Development in a Second Language*, Malden: Blackwell.

MIGDADI, Fathi H. (2003): *Complimenting in Jordanian Arabic: a Socio-Pragmatic Analysis*, Tesis doctoral (PhD), English Department, Ball State University.

NELSON, Gayle L., Waguida EL BAKARY y Mahmoud AL-BATAL (1993): «Egyptian and American compliments: A cross-cultural study», *International Journal of Intercultural Relations,* 17, 293-313.

NELSON, Gayle L., Mahmoud AL-BATAL y Erin ECHOLS (1996): «Arabic and English compliment responses: Potential for pragmatic failure», *Applied Linguistics*, 17, 411-432.

NUREDDEEN, Fatima Abdurahman (2008): «Cross-cultural pragmatics: apology strategies in Sudanese Arabic», *Journal of Pragmatics*, 40, 279-306.

RAMAJO CUESTA, Ana (2011). «La utilización del método etnográfico en el estudio de un acto de habla: las respuestas a cumplidos en dialecto libanés y en español peninsular», *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 10 (5), 98-129.

RAMAJO CUESTA, Ana (2012): *Interlanguage Pragmatic Study on Lebanese Learners of Spanish as a Foreign Language. The Compliment Sequence in Peninsular Spanish and Lebanese Colloquial Arabic*, Tesis doctoral, Universidad Antonio de Nebrija, *ProQuest Dissertation and Thesis*.

RIZK, Shakir (1997): «Apology in English among Arab nonnative speakers of English», *Journal of the Faculty of Education* (Ain Shams University, Cairo, Egipto) 3, 1-27.

ROSE, Kenneth y Connie KWAI-FONG (2001): «Inductive and deductive approaches to teaching compliments and compliment responses», en *Pragmatics in language teaching,* Nueva York: Cambridge University Press, 145-170.

SOLIMAN, Abdelmeneim (2003): «Apology in American English and Egyptian Arabic», presentado en *TESOL 3rd Annual Graduate Student Forum*, Baltimore, Maryland, Estados Unidos.

THOMAS, Jenny (1983): «Cross-Cultural Pragmatic Failure», *Applied Linguistics,* 4, 91-112.

YU, Wan-Juan (2007): *Pedagogical Description of Compliment-Response Exchanges in a British Context for Chinese EFL Learners*, MSC in Language Teaching, Universidad de Edimburgo.